

| FNIs vedtekter   | FNI Statutes   |
|--|--|
| <p>VEDTEKTER FOR FRIDTJOF NANSEN-STIFTELSEN PÅ POLHØGDA</p>  | <p>STATUTES FOR THE FRIDTJOF NANSEN FOUNDATION AT POLHØGDA</p>   |
| <p>Vedtatt 11. mai 1959. Endringer vedtatt 8. juni 1969 og godkjent av Sosialdepartementet den 29. august 1966. Endringer vedtatt av Styret (Rådet) 13. desember 1990 og godkjent av Fylkesmannen i Oslo og Akershus 23. mai 1991. Endringer vedtatt av Rådet 9. mai 2001 og godkjent av Fylkesmannen i Oslo og Akershus 15. august 2001. Endringer vedtatt av Rådet 4. februar og 29. mai 2002, godkjent av Fylkesmannen i Oslo og Akershus 12. august 2002. Endringer vedtatt av Rådet 12. mai 2003, godkjent av Fylkesmannen i Oslo og Akershus 29. september 2003.</p> | <p>First adopted 11 May 1959. Amendments passed 8 June 1969 and approved by the Ministry of Social Affairs 29 August 1966. Amendments passed by the Council 13 December 1990 and approved by the County Commissioner of Oslo and Akershus 23 May 1991. Amendments passed by the Council 9 May 2001 and approved by the County Commissioner of Oslo and Akershus 15 August 2001. Amendments passed by the Council 4 February and 29 May 2002 and approved by the County Commissioner of Oslo and Akershus 12 August 2002. Amendments passed by the Council 12 May 2003 and approved by the County Commissioner of Oslo and Akershus 29 September 2003</p> |
| <p><b>I. Opprettelsen av Stiftelsen og Stiftelsens formål</b></p>  | <p><b>I. Establishment of the Foundation and the Foundation's purpose</b></p>  |
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Stiftelsen er opprettet av Det Norske Geografiske Selskab ved beslutning av selskabets Styre og Råd den 14. oktober 1948.</li> <li>2. Stiftelsens formål er å drive eller støtte forskning, samt å forvalte eiendommen Polhøgda.</li> <li>3. Stiftelsens grunnkapital er eiendommen Polhøgda, gnr. 41, bnr. 29 i Bærum, balanseført til kr. 890 000.</li> <li>4. Stiftelsen driver sin faglige virksomhet under betegnelsen Fridtjof Nansens Institutt (FNI).</li> </ol>   | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The Foundation was established by the Norwegian Geographical Society by decision of the Society's Board and Council on 14 October 1948.</li> <li>2. The purpose of the Foundation is to conduct or support research, and to administer the property known as <i>Polhøgda</i>.</li> <li>3. The basic capital of the Foundation is the property known as <i>Polhøgda</i>, gnr. 41, bnr. 29 in the municipality of Bærum, valued on the balance sheet at NOK 890.000.</li> <li>4. The Foundation conducts its research activities as the Fridtjof Nansens Institute.</li> </ol>                                   |
| <p><b>II. Hovedregler for virksomheten og forvaltningen av Polhøgda</b></p>  | <p><b>II. Main rules for Foundation activities and the administration of Polhøgda</b></p>  |
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Den faglige virksomheten</li> </ol>  | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Research activities</li> </ol>   |
| <p>Fridtjof Nansens Institutt (FNI) skal drive grunnleggende og anvendt forskning og utredningsarbeid, samt informasjons-, konsulent- og publikasjonsvirksomhet i tilknytning til den faglige virksomheten. Forskningen skal gjennomføres etter de krav og normer som gjelder for vitenskapelig forskning. Den faglige virksomheten gjennomføres i henhold til planer som vedtas av Styret.</p>  | <p>The Fridtjof Nansen Institute (FNI) shall engage in basic and applied research and commissioned studies, as well as in dissemination of information, consultancy and publishing related to the above. FNI research is to be conducted according to basic rules and principles for modern science. Research activities are conducted in accordance with plans approved by the Board.</p>   |
| <ol style="list-style-type: none"> <li>2. Eiendommen</li> </ol>  | <ol style="list-style-type: none"> <li>2. The property: <i>Polhøgda</i></li> </ol>   |
| <p>Det påligger Stiftelsen å holde Polhøgda, såvel huset som eiendommen forøvrig og Fridtjof Nansens gravsted, i en verdig stand, slik at Polhøgda kan bevares som et minne om Fridtjof Nansens navn, hans liv og gjerning, og danne rammen om de av hans etterlatenskaper som har offentlig interesse. Fridtjof Nansens arbeidsværelse i tårnet skal stå mest mulig urørt som det var mens han levde.</p>   | <p>It is the Foundation's obligation to keep Polhøgda, including the building as well as the grounds and Nansen's grave, in such a condition as to make it a worthy memorial to Fridtjof Nansen's name, his life and deeds, and a befitting framework for those of his belongings that are of public interest. Nansen's study in the tower is, to the extent possible, to be left as it was when he lived.</p>   |

Eiendommen forøvrig skal ikke anvendes som museum, men søkes nyttiggjort på beste måte for det levende liv som arbeidssted, helst i forbindelse med interesser som sto Fridtjof Nansen nær, så som hav- og polarforskning og forskning av betydning for det mellomfolkelige samarbeid.

### III. Styret

1. Styret har 7 medlemmer, hvorav 6 velges av Rådet for 3 år. Det 7. medlem, med personlig varamedlem, velges av og blant de ansatte for 3 år. Styrets medlemmer kan gjenvelges. Uttrér et medlem før vedkommendes valgperiode er utløpt, velger Rådet, henholdsvis de ansatte, et nytt medlem for den gjenværende del av perioden. Direktøren deltar i Styrets møter.
2. Styret er stiftelsens høyeste organ. Det leder stiftelsens virksomhet og har de funksjoner som ikke uttrykkelig er tillagt andre av stiftelsens organer.
3. Styret ansetter direktør og vedtar instruks for direktørstillingen.
4. Etter innstilling fra Direktøren ansetter Styret administrativ leder og vitenskapelig personale i faste stillinger, og fastsetter instruks for forskningspersonalet etter behov.
5. Styret fremlegger for Rådet regnskap og årsberetning, og holder det orientert om eiendommens tilstand.
6. Styrets leder og ett øvrig styremedlem forplikter stiftelsen med sin underskrift.

### IV. Rådet

1. Rådets hovedfunksjon er å følge virksomheten og gi råd til denne.
2. Rådet består av 12-20 medlemmer, som velges for 3 år. Gjenvalg kan finne sted. Valg på nye medlemmer foretas av Rådet, etter innstilling fra Valgkomitéen. Valgperioden løper frem til og med årsmøtet i valgåret. Dersom Rådet velger et av sine medlemmer inn i Styret, trer vedkommende ut av Rådet.
3. Medlemmer til Rådet velges på personlig grunnlag. Rådet bør omfatte medlemmer med tilknytning til institusjoner som er viktige for instituttets virksomhet, så som universitetene og andre relevante fag- og brukermiljøer. Bærum kommune bør ha anledning til å oppnevne ett medlem.

The property shall not be a museum. It is to be used for the good of mankind, as a place of work, preferably in connection with interests close to Fridtjof Nansen, such as oceanography, polar studies and research of importance to international cooperation.

### III. The Board

1. The Board has 7 members, 6 of whom are elected by the Council for 3 years. The 7<sup>th</sup> member, along with a personal deputy, is elected among and by the permanent staff for 3 years. Members may be reelected. If a Board member resigns before the end of term, a new member is elected for the duration. The Director participates in Board meetings.
2. The Board is the Foundation's highest authority. It governs Foundation activities and carries out all functions that have not expressly been ascribed to other Foundation bodies.
3. The Board appoints the Director and defines the responsibilities and authority for the position.
4. On recommendation from the Director, the Board appoints the Head of Administration and scientific personell in permanent positions, and defines the responsibility and authority for the scientific personell as necessary.
5. The Board presents the annual report, accounts and balance sheet to the Council, and keeps it informed on the state of the property.
6. The Chairman of the Board and one additional Board member sign on behalf of the Foundation.

### IV. The Council

1. The main function of the Council is to monitor Foundation activities and give advice.
2. The Council consists of 12–20 members, elected for 3 years. Members may be reelected. New members are elected by the Council, on recommendation from the Election Committee. The election period runs up to and including the annual meeting of the election year. If the Council elects one of its members to the Board, the person concerned withdraws from the Council.
3. Members of the Board are elected on personal merit. The Council should contain members from institutions that are important to the Institute's activities, such as the universities and other relevant academic and user communities. The municipality of Bærum should be invited to appoint one member to the Council.

|   |   |
|---|---|
| <p>4. De ansatte ved FNI har rett til å utpeke ett medlem av Rådet med personlig varamedlem.</p> <p>5. Rådet velger selv leder og nestleder blant sine medlemmer.</p> <p>6. Rådet velger Styrets leder og nestleder samt 4 øvrige styremedlemmer, etter innstilling fra valgkomitéen.</p> <p>7. Rådet velger revisor for Stiftelsen, etter innstilling fra Styret.</p> <p>8. Rådet gir uttalelse om årsberetning og regnskap og andre saker som forelegges av Styret.</p> <p>9. Rådet kan beslutte granskning.</p> <p>10. Rådet kan beslutte omdanning av stiftelsen etter forslag fra Styret.</p> <p>11. Rådet møtes ordinært to ganger i året, fortrinnsvis i mai (årsmøtet) og november (halvårsmøtet). Årsmøtet behandler årsberetning, regnskap og regulære valg. I halvårsmøtet legges det frem faglige utfordringer og planer om satsninger for kommentar fra Rådet før de sluttbehandles av Styret.</p> <p>12. Innkallelse til møte i Rådet skal skje med minst 2 ukers varsel. Møtene ledes av Rådets leder. Styrets medlemmer deltar i Rådets diskusjoner, men uten stemmerett. Direktøren deltar på Rådets møter.</p> <p>13. Rådet kan bare fatte vedtak i saker som er nevnt i innkallelsen til møtet. Dog kan Rådet beslutte at det skal innkalles til nytt rådsmøte for behandling av forslag fremsatt på et rådsmøte.</p> <p>14. Ekstraordinært rådsmøte kan innkalles hvis Styret eller minst 1/3 av Rådets medlemmer ønsker det.</p> <p>15. For å være beslutningsdyktig må minst halvparten av Rådets medlemmer være tilstede. Vedtak fattes med simpelt flertall. Ved stemmelikhet har Rådets leder dobbeltstemme.</p> | <p>4. The Institute staff is entitled to elect one member of the Council, with a personal deputy.</p> <p>5. The Council elects its Chairman and Vice-Chairman among its members.</p> <p>6. The Council elects the Chairman, Vice-Chairman and four additional members of the Board, on the recommendation of the Election Committee.</p> <p>7. The Council appoints the auditor for the Foundation, on the recommendation of the Board.</p> <p>8. The Council comments on the annual report and the accounts and balance sheets and on other matters submitted to it by the Board.</p> <p>9. The Council has the authority to start investigations.</p> <p>10. The Council has the authority to reorganize the Foundation, acting on proposals from the Board.</p> <p>11. Ordinarily, the Council meets twice a year, preferably in May (annual meeting) and November (half-year meeting). The annual meeting considers the annual report, the accounts and balance sheets and regular elections. In the half-year meeting, research challenges and planned initiatives are presented for discussion before decision by the Board.</p> <p>12. Meetings of the Council are called at least two weeks in advance. The meetings are headed by the Chairman. Members of the Board may participate in Council discussions, but without the right to vote. The Director participates in Council meetings.</p> <p>13. Council decisions can only be made in matters on the official agenda for the meeting. The Council may, however, decide to call a new meeting to discuss a proposal made at a Council meeting.</p> <p>14. An extraordinary Council meeting may be called if the Board or at least one-third of the Council members request it.</p> <p>15. A quorum exists if half or more of the Council's members are present. Decisions are made by a simple majority. In case of a draw, the Chairman holds a double vote.</p> |
| <p><b>V. Valgkomitéen</b></p> <p>Hvert valg til råd og styre forberedes av en valgkomité bestående av lederne i Rådet og Styret og de ansattes representant i Styret, med Direktøren som komitéens sekretær. Ved inhabilitet for ett eller flere av disse medlemmer sørger Styret for at vararepresentanter utpekes.</p>  | <p><b>V. The Election Committee</b></p> <p>Elections to the Council and Board shall be prepared for by an election committee comprised of the chairpersons of the Council and Board and the board member who represents the staff, with the Director acting as secretary. In the event of conflict of interest for any of these, the Board shall see to it that an alternate is appointed.</p>  |

|  |   |
|--|---|
| <p><b>VI. Direktøren</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Direktøren ansettes for 4 år, og kan ansettes for nye perioder à 4 år. Etter første periode kan stillingen utlyses. Etter annen periode skal stillingen utlyses. Etter dette skal stillingen utlyses for hver periode.</li> <li>2. Direktøren forestår den daglige ledelse av stiftelsen.</li> <li>3. Direktøren ansetter innen rammen av budsjettet det personale som ikke er nevnt under pkt. III 4.</li> <li>4. Direktøren forplikter Stiftelsen med sin underskrift.</li> </ol> <p><b>VII. Tilsynsutvalget</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Styret oppnevner tilsynsutvalg for eiendommen Polhøgda med en funksjonstid på 3 år. Det skal bestå av fire medlemmer, hvorav minst ett fra Rådet. Direktøren er fast medlem av tilsynsutvalget. Administrativ leder er utvalgets sekretær.</li> <li>2. Utvalget skal årlig legge frem en tilstandsrapport for eiendommen for Styret, og foreslå nødvendige utbedringer i prioritert rekkefølge.</li> </ol> <p><b>VIII. Vedtektsendringer</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Vedtektsendringer gjøres av Styret etter beslutningsreglene i Stiftelsesloven med 2/3 flertall, etter at Rådet er hørt i saken.</li> </ol> <p><b>IX. Omdanning av Stiftelsen m.v.</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Omdanning av Stiftelsen kan skje etter reglene i den gjeldende lov om Stiftelser.</li> <li>2. Forøvrig gjelder Stiftelseslovens regler så langt de er relevante.</li> </ol> | <p><b>VI. The Director</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The Director is appointed for four years, and may be reappointed for new four-year periods. At the end of the first period, the position may be advertised. At the end of the second period, the position must be advertised. After this, the position is to be advertised at the end of each period.</li> <li>2. The Director is responsible for the day-to-day management of Foundation activities.</li> <li>3. The Director appoints, within the budget, personell not mentioned in article III 4.</li> <li>4. The Director signs on behalf of the Foundation.</li> </ol> <p><b>VII. The Supervisory Committee</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The Board appoints a Supervisory Committee for the property of Polhøgda for a period of 3 years. The Committee shall consist of four members, with one of them from the Council. The Director is a permanent member of the Committee. The Head of Administration is the Committee's secretary.</li> <li>2. The Supervisory Committee presents an annual state-of-the-property report to the Board, and proposes necessary measures in order of priority.</li> </ol> <p><b>VIII. Statute Amendments</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Amendments to the statutes are made by the Board, according to the decision rules in the Norwegian Foundations Act, with a two-thirds majority, after the Council has been heard on the matter.</li> </ol> <p><b>IX. Reorganisation of the Foundation</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Reorganisation of the Foundation must comply with the Norwegian Foundations Act.</li> <li>2. In addition, the Foundations Act applies to the extent that it is relevant.</li> </ol> |
|--|---|